

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Заступник директора  
з навчальної роботи

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Основи перекладацького менеджменту*

**для студентів**

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>обов'язкова навчальна дисципліна</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>1</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>3</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>залік</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**КИЇВ — 2019**

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Завідувач кафедри  
германської філології  
та перекладу  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## ВСТУП

**1. Мета дисципліни** — ознайомлення студентів із основними принципами менеджменту перекладацьких проектів, особливостями перекладацького ринку, технічними засобами, які використовуються в управлінні перекладацькою діяльністю.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:** Навчальна дисципліна “Основи перекладацького менеджменту” передбачає володіння загальними знаннями з перекладознавства, здобутими під час вивчення теоретичних перекладознавчих дисциплін на бакалавраті, та практичними навичками перекладу, набутими під час вивчення курсу “Практика перекладу”.

**3. Анотація навчальної дисципліни** — дисципліна “Основи перекладацького менеджменту” охоплює лекційні заняття, під час яких студенти знайомляться з основними принципами менеджменту перекладацьких проектів, учасниками перекладацького ринку, їхньою специфікою та взаємодією, технічними засобами, які використовуються в управлінні перекладацькою діяльністю. Спочатку послідовно розглядається роль учасників ринку перекладу — замовників (міжнародні організації, державні установи та громадські організації, комерційні підприємства, видавництва), посередників (перекладацькі бюро) та виконавців. Детальніше вивчається організація перекладацької діяльності в установах Європейського Союзу. Приділяється увага також організації перекладацької освіти в Україні та країнах ЄС, функціонуванню професійних об’єднань перекладачів. Після цього розглядаються питання перекладацької етики. У наступній частині курсу студенти ознайомлюються з особливостями менеджменту великих перекладацьких проектів: добору перекладачів, управління та супроводу перекладацької діяльності, контролю якості виконаних перекладів. Завершується курс оглядом технічних засобів, які використовуються в перекладацькому менеджменті.

**4. Завдання.** Навчальна дисципліна “Основи перекладацького менеджменту” передбачає вирішення таких завдань:

- ознайомити студентів із основними принципами менеджменту перекладацьких проектів;
- ознайомити студентів із особливостями перекладацького ринку;
- ознайомити студентів із технічними засобами, які використовуються в управлінні перекладацькою діяльністю.

## 5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Загальні особливості ринку перекладу, роль учасників ринку перекладу та специфіку їхньої взаємодії	<i>Лекції</i>	Тест	20%
1.2.	Основні принципи перекладацької етики	<i>Лекції</i>	Тест	20%
2.1.	Здійснювати управління виконанням перекладацького проекту	<i>Лекції</i>	Модульна контрольна робота	20%
2.2.	Застосовувати технічні засоби для управління виконанням перекладацького проекту	<i>Лекції</i>	Модульна контрольна робота	20%
4.1.	Самостійно планувати етапи реалізації перекладацького проекту, визначати критерії добору перекладачів для його реалізації	<i>Самостійна робота</i>	Презентація	20%

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	1.1	1.2	2.1	2.2	4.1
<b>ПРН 1</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення					+
<b>ПРН 2</b> Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спрямування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.					+
<b>ПРН 3</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.			+	+	
<b>ПРН 5</b> Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.	+	+			
<b>ПРН 11</b> Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.	+	+	+	+	+

## 7. Схема формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: відповідей на запитання під час фронтальних опитувань та написання тесту.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. – 60 балів</i>	<i>Max. – 100 балів</i>
Тест РН 1.1 – 1.2	24	40
Презентація РН 4.1	12	20
Підсумкова модульна контрольна робота РН 2.1 – 2.2	24	40

**Підсумкове оцінювання у формі заліку.** Студенти, які протягом семестру набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум* – **60 балів** обов'язково складають залік.

## **7.2. Організація оцінювання:**

Тест виконується після сьомого лекційного заняття. Модульна контрольна робота виконується наприкінці семестру.

## **7.3. Шкала відповідності оцінок**

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
60–100	зараховано
0–59	не зараховано

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)  
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Предмет навчальної дисципліни “Основи перекладацького менеджменту. Поняття перекладацького проекту	2		4
<i>Лекція 2</i> Ринок перекладу. Учасники ринку перекладу	2		4
<i>Лекція 3</i> Замовники на ринку перекладу	2		4
<i>Лекція 4</i> Переклад у Європейському Союзі	2		4
<i>Лекція 5</i> Посередники на ринку перекладу	2		4
<i>Лекція 6</i> Виконавці на ринку перекладу. Підготовка перекладачів. Перекладацька освіта	2		4
<i>Лекція 7</i> Професійні об’єднання перекладачів	2		4
<i>Лекція 8</i> Регулювання ринку перекладу	2		4
<i>Лекція 9</i> Перекладацька етика	2		4
<i>Лекція 10</i> Етапи реалізації перекладацького проекту	2		4
<i>Лекція 11</i> Способи та критерії добору перекладачів для реалізації перекладацьких проектів. Перекладацькі компетенції	2		4
<i>Лекція 12</i> Управління перекладацьким проектом. Супровід перекладацького проекту. Інформаційне забезпечення та координація роботи перекладачів	2		4

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 13</i> Редагування перекладів. Контроль якості перекладів	2		4
<i>Лекція 14</i> Технічні засоби мене- джменту перекладацької діяльності	2		6
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>	2		
<b><i>ВСЬОГО</i></b>	<b><i>30</i></b>		<b><i>60</i></b>

***Всього — 90 год.***

З них:

лекції — 30 год.

самостійна робота — 60 год.



## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

### Додаткова:

3. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
4. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
5. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
6. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
7. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
8. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
9. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
10. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.